

## CHAPTER 18

「アンブリッジはあなたの手紙を読んだのよ、ハリー。それ以外考えられないわ」

「アンブリッジがヘドウィグを襲ったと思うんだね？」ハリーは怒りが突きあげてきた。

「恐らく間違いないわ」ハーマイオニーが深刻な顔で言った。

「あなた、ほら、カエルが逃げるわよ」

ウシガエルが、うまく逃げられそうだと、テーブルの端をめがけてピョンピョン跳んでいた。

ハリーは杖をカエルに向けた——「アクシオ！来い！」すると、カエルはぶすつとしてハリーの手に吸い寄せられた。

「呪文学」は勝手なおしゃべりを楽しむには、常にもってこいの授業だった。

だいたい人物がさかんに動いているので、盗み聞きされる危険性はほとんどなかった。今日の教室は、ウシガエルのゲロゲロとカラスのカーカーで満ち溢れ、しかも土砂降りの雨が教室の窓ガラスを激しく叩いて、ガタガタいわせていた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーが、アンブリッジがシリウスを危ういところまで追い詰めたことを小声で話し合っているけど、誰にも気づかれなかった。「フィルチが、糞爆弾の注文のことであなたを咎めてから、私、ずっとこうなるんじゃないかって思ったのよ。だって、まるで見え透いた嘘なんだから」ハーマイオニーが囁いた。

「つまり、あなたの手紙を読んじゃえば、糞爆弾を注文してないことは明白になったはずだから、あなたが問題になることはなかったわけよ——すぐにばれる冗談でしょ？でも、それから私、考えたの。誰かが、あなたの手紙を読む口実がほしかったんだとしたら？それなら、アンブリッジにとっては完璧な方法よ——フィルチに告げ口して、汚れ仕事はフィルチにやらせ、手紙を没収させる。それから、フィルチから取り上げる方法を見つけたら、それを見せなさいと要求する——フィルチは異議を申し立てない。生徒の権利のためにがんばったことなんかないものね？

## Chapter 18

### Dumbledore's Army

“Umbridge has been reading your mail, Harry. There’s no other explanation.”

“You think Umbridge attacked Hedwig?” he said, outraged.

“I’m almost certain of it,” said Hermione grimly. “Watch your frog, it’s escaping.”

Harry pointed his wand at the bullfrog that had been hopping hopefully toward the other side of the table — “*Accio!*” — and it zoomed gloomily back into his hand.

Charms was always one of the best lessons in which to enjoy a private chat: There was generally so much movement and activity that the danger of being overheard was very slight. Today, with the room full of croaking bullfrogs and cawing ravens, and with a heavy downpour of rain clattering and pounding against the classroom windows, Harry, Ron, and Hermione’s whispered discussion about how Umbridge had nearly caught Sirius went quite unnoticed.

“I’ve been suspecting this ever since Filch accused you of ordering Dungbombs, because it seemed such a stupid lie,” Hermione whispered. “I mean, once your letter had been read, it would have been quite clear you *weren’t* ordering them, so you wouldn’t have been in trouble at all — it’s a bit of a feeble joke, isn’t it? But then I thought, what if somebody just wanted an excuse to read your mail? Well then, it would be a perfect way for Umbridge to manage it — tip off Filch, let him do the dirty work and confiscate the letter, then either find a way of stealing it from him or else demand to

「ハリー、あなた、カエルを潰しかけてるわよ」  
ハリーは下を見た。  
本当にウシガエルをきつく握りすぎて、カエルの目が飛び山していた。  
ハリーは慌ててカエルを机の上に戻した。  
「昨夜は、ほんとに、ほんとに危機一髪だった」ハーマイオニーが言った。  
「あれだけ追い詰めたことを、アンブリッジ自身が知っているのかしら。『シレンシオ、黙れ』」  
ハーマイオニーが「黙らせ呪文」の練習に使ったウシガエルは、ゲロゲまでで急に声が出なくなり、恨めしげにハーマイオニーに目を剥いた。  
「もしアンブリッジがスナッフルズを捕まえていたらー」ハーマイオニーの言おうとしたことをハリーが引き取って言った。  
「ーたぶん今朝、アズカバンに送り返されていただろうな」  
ハリーはあまり気持ちを集中せずに杖を振った。  
ウシガエルが膨れ上がって緑の風船のようになり、ピーピーと高い声を出した。  
「シレンシオ! <黙れ>」  
ハーマイオニーが杖をハリーのカエルに向け、急いで唱えた。  
カエルは二人の前で、声をあげずに萎んだ。  
「とにかくシリウスは、もう二度とやってはいけない。それだけよ。ただ、どうやってシリウスにそれを知らせたらいいかわからない。ふくろうは送れないし」  
「もう危険は冒さないと思うけど」ロンが言った。  
「それほどバカじゃない。あの女に危うく捕まりかけたって、わかってるさ。シレンシオ」  
ロンの前の大きな醜いワタリガラスが嘲るようにカーと鳴いた。  
「黙れ! シレンシオ!」カラスはますますやかましく鳴いた。  
「あなたの杖の動かし方が問題よ」批判的な目でロンを観察しながら、ハーマイオニーが言った。  
「そんなふうに振るんじゃないくて、鋭く突く

see it — I don't think Filch would object, when's he ever stuck up for a student's rights? Harry, you're squashing your frog.”

Harry looked down; he was indeed squeezing his bullfrog so tightly its eyes were popping; he replaced it hastily upon the desk.

“It was a very, very close call last night,” said Hermione. “I just wonder if Umbridge knows how close it was. *Silencio!*”

The bullfrog on which she was practicing her Silencing Charm was struck dumb mid-croak and glared at her reproachfully.

“If she'd caught Snuffles ...”

Harry finished the sentence for her.

“He'd probably be back in Azkaban this morning.” He waved his wand without really concentrating; his bullfrog swelled like a green balloon and emitted a high-pitched whistle.

“*Silencio!*” said Hermione hastily, pointing her wand at Harry's frog, which deflated silently before them. “Well, he mustn't do it again, that's all. I just don't know how we're going to let him know. We can't send him an owl.”

“I don't reckon he'll risk it again,” said Ron. “He's not stupid, he knows she nearly got him. *Silencio!*”

The large and ugly raven in front of him let out a derisive caw.

“*Silencio! SILENCIO!*”

The raven cawed more loudly.

“It's the way you're moving your wand,” said Hermione, watching Ron critically. “You don't want to wave it, it's more a sharp *jab*.”

“Ravens are harder than frogs,” said Ron testily.

って感じなの」

「ワタリガラスはカエルより難しいんだ」ロンが癪に障ったように言った。

「いいわよ。取り替えましょ」

ハーマイオし、がロンのカラスを捕まえ、自分の太ったウシガエルと交換しながら言った。

「シレンシオ！」

ワタリガラスは相変わらず鋭い嘴を開けたり閉じたりしていたが、もう音は出てこなかった。

「大変よろしい、ミス グレンジャー！」フリットウィック先生のキーキー声で、ハリー、ロン、ハーマイオニーの三人とも飛び上がった。

「さあ、ミスター ウィーズリー、やっごらん」

「なー？ あーア、はい」ロンは慌てふためいた。

「えーシレンシオ！」

ロンの突きが強すぎて、ウシガエルの片目を突いてしまい、カエルは耳をつんざく声でグワッ、グワッと鳴きながらテーブルから飛び降りた。

ハリーとロンだけが「黙らせ呪文」の追加練習をするという宿題を出されたが、二人ともまたかと思っただけだった。

外は土砂降りなので、生徒たちは休憩時間も城内に留まることを許された。

三人は二階の混み合ったやかましい教室に、空いている席を見つけた。

ピープズがシャンデリア近くに眠そうにぶかぶか浮いて、時々インクつぶてを誰かの頭に吹きつけていた。三人が座るか座らないうちに、アンジェリーナが、むだ話に忙しい生徒たちを掻き分けてやって来た。

「許可をもらったよ！」アンジェリーナが言った。

「クイディッチ チームを再編成できる！」

「やった！」ロンとハリーが同時に叫んだ。

「うん」アンジェリーナがにっこりした。

「マクゴナガルのところに行ったんだ。たぶん、マクゴナガルはダンブルドアに直訴したんだと思う。とにかく、アンブリッジが折れた。ざまみろ！だから、今夜七時に競技場に

“Fine, let’s swap,” said Hermione, seizing Ron’s raven and replacing it with her own fat bullfrog. “*Silencio!*” The raven continued to open and close its sharp beak, but no sound came out.

“Very good, Miss Granger!” said Professor Flitwick’s squeaky little voice and Harry, Ron, and Hermione all jumped. “Now, let me see you try, Mr. Weasley!”

“Wha — ? Oh — oh, right,” said Ron, very flustered. “Er — *Silencio!*”

He jabbed at the bullfrog so hard that he poked it in the eye; the frog gave a deafening croak and leapt off the desk.

It came as no surprise to any of them that Harry and Ron were given additional practice of the Silencing Charm for homework.

They were allowed to remain inside over break due to the downpour outside. They found seats in a noisy and overcrowded classroom on the first floor in which Peeves was floating dreamily up near the chandelier, occasionally blowing an ink pellet at the top of somebody’s head. They had barely sat down when Angelina came struggling toward them through the groups of gossiping students.

“I’ve got permission!” she said. “To re-form the Quidditch team!”

“*Excellent!*” said Ron and Harry together.

“Yeah,” said Angelina, beaming. “I went to McGonagall and I *think* she might have appealed to Dumbledore — anyway, Umbridge had to give in. Ha! So I want you down at the pitch at seven o’clock tonight, all right, because we’ve got to make up time, you realize we’re only three weeks away from our first match?”

She squeezed away from them, narrowly

来てほしい。ロスした時間を取り戻さなくっちゃ。最初の試合まで、三週間しかないってこと、自覚してる？」

アンジェリーナは、生徒の間をすり抜けるように歩き去りながら、ビーズのインクつぶてを危うくかわし（代わりにそれは、そばにいた一年生に命中した）、姿が見えなくなった。

窓から外を眺めて、ロンの笑顔がちょっと曇った。

外は叩きつけるような雨で、ほとんど不透明だった。

「やめばいいけど。ハーマイオニー、どうかしたのか？」

ハーマイオニーも窓を見つめていたが、何か見ている様子ではなかった。

焦点は合っていないし、顔をしかめている。

「ちょっと考えてるの……」雨が流れ落ちる窓に向かってしかめっ面をしたまま、ハーマイオニーが答えた。

「シリースナッフルズのことを？」ハリーが聞いた。

「ううん……ちょっと違う……」ハーマイオニーが一言一言噛み締めるように言った。

「むしろ……もしかして……私たちのやっていることは正しいんだし……考えると……そうよね？」

ハリーとロンが顔を見合わせた。

「なるほど、明確なご説明だったよ」ロンが言った。

「君の考えをこれほどきちんと説明してくれなかったら、僕たち気になってしょうがなかったろうけど」

ハーマイオニーは、たったいまロンがそこにいることに気づいたような目でロンを見た。

「私がちょっと考えていたのは」ハーマイオニーの声が、今度はしっかりしていた。

「私たちのやっている、『闇の魔術に対する防衛術』のグループを始めるということが、果たして正しいかどうかってことなの」

「えーっ？」ハリーとロンが同時に言った。

「ハーマイオニー、君が言いだしっぺじゃないか！」ロンが憤慨した。

「わかってるわ」ハーマイオニーが両手を組んでもじもじさせながら言った。

dodged an ink pellet from Peeves, which hit a nearby first year instead, and vanished from sight.

Ron's smile slipped slightly as he looked out of the window, which was now opaque with hammering rain.

“Hope this clears up ... What's up with you, Hermione?”

She too was gazing at the window, but not as though she really saw it. Her eyes were unfocused and there was a frown on her face.

“Just thinking ...” she said, still frowning at the rain-washed window.

“About Siri ... Snuffles?” said Harry.

“No ... not exactly ...” said Hermione slowly. “More ... wondering ... I suppose we're doing the right thing ... I think ... aren't we?”

Harry and Ron looked at each other.

“Well, that clears that up,” said Ron. “It would've been really annoying if you hadn't explained yourself properly.”

Hermione looked at him as though she had only just realized he was there.

“I was just wondering,” she said, her voice stronger now, “whether we're doing the right thing, starting this Defense Against the Dark Arts group.”

“What!” said Harry and Ron together.

“Hermione, it was your idea in the first place!” said Ron indignantly.

“I know,” said Hermione, twisting her fingers together. “But after talking to Snuffles ...”

“But he's all for it!” said Harry.

「でも、スナッフルズと話したあとで……」  
「でも、スナッフルズは大賛成だったよ」ハリーが言った。

「そう」ハーマイオニーがまた窓の外を見つめた。

「そうなの。だからかえって、この考えが結局間違っていたのかもしれないって思って……」

ビーブズが三人の頭上に腹這いになって浮かび、豆鉄砲を構えていた。

三人は反射的にカバンを頭の上に持ち上げ、ビーブズが通り過ぎるのを待った。

「はっきりさせようか」カバンを床の上に戻しながら、ハリーが怒ったように言った。

「シリウスが賛成した。だから君は、もうあれはやらないほうがいいと思ったのか？」

ハーマイオニーは緊張した情けなさそうな顔をしていた。

今度は両手をじっと見つめながら、ハーマイオニーが言った。

「本気でシリウスの判断力を信用してるの？」

「ああ、信用してる！」ハリーは即座に答えた。

「いつでも僕たちにすばらしいアドバイスをしてくれた！」

インクにつぶてが三人をシュッと掠めて、ケイティ ベルの耳を直撃した。

ハーマイオニーは、ケイティが勢いよく立ち上がって、ビーブズにいろいろなものを投げつけるのを眺め、しばらく黙っていたが、言葉を慎重に選びながら話しはじめた。

「グリモールド プレイスに閉じ込められてから……シリウスが……ちょっと……無謀になった……そう思わない？ ある意味で……こう考えられないかしら……私たちを通して生きているんじゃないかって？」

「どういうことなんだ？ 『僕たちを通して生きている』って？」ハリーが言い返した。

「それは……つまり、魔法省直属の誰かの鼻先で、シリウス自身が秘密の防衛結社を作りたいんだろうと思うの……いまの境遇では、ほとんど何もできなくて、シリウスは本当に嫌気がさしているんだと思うわ……それで、なんとするか……私たちをけしかけるのに熱

“Yes,” said Hermione, staring at the window again. “Yes, that’s what made me think maybe it wasn’t a good idea after all. …”

Peeves floated over them on his stomach, peashooter at the ready; automatically all three of them lifted their bags to cover their heads until he had passed.

“Let’s get this straight,” said Harry angrily, as they put their bags back on the floor, “Sirius agrees with us, so you don’t think we should do it anymore?”

Hermione looked tense and rather miserable. Now staring at her own hands she said, “Do you honestly trust his judgment?”

“Yes, I do!” said Harry at once. “He’s always given us great advice!”

An ink pellet whizzed past them, striking Katie Bell squarely in the ear. Hermione watched Katie leap to her feet and start throwing things at Peeves; it was a few moments before Hermione spoke again and it sounded as though she was choosing her words very carefully.

“You don’t think he has become … sort of … reckless … since he’s been cooped up in Grimmauld Place? You don’t think he’s … kind of … living through us?”

“What d’you mean, ‘living through us’?” Harry retorted.

“I mean … well, I think he’d love to be forming secret defense societies right under the nose of someone from the Ministry. … I think he’s really frustrated at how little he can do where he is … so I think he’s keen to kind of … egg us on.”

Ron looked utterly perplexed.

“Sirius is right,” he said, “you *do* sound just

心になっているような気がするの」  
ロンは当惑しきった顔をした。  
「シリウスの言うとおりで」ロンが言った。  
「君って、ほんとにママみたいな言い方をする」  
ハーマイオニーは唇を噛み、何も言わなかった。ピープズがケイティに襲いかかり、インク瓶の中身をそっくり全部その頭にぶちまけたとき、始業のベルが鳴った。

天気はそのあともよくならなかった。  
七時、ハリーとロンが練習のためにクイディッチ競技場に出かけたが、あっという間にずぶ濡れになり、ぐしょ濡れの芝生に足を取られ、滑った。  
空は雷が来そうな鉛色で、更衣室の明かりと温かさは、ほんの束の間のことだとわかっていても、ほっとさせられた。  
ジョージとフレッドは、自分たちの作った「ずる休みスナックボックス」を何か一つ使って、飛ぶのをやめようかと話し合っていた。  
「……だけど、俺たちの仕掛けを、彼女が見破ると思うぜ」フレッドが、唇を動かさないようにして言った。  
「『ゲログロトローチ』を昨日彼女に売り込まなきやよかったなあ」  
「『発熱ヌガー』を試してみてもいいぜ」ジョージが呟いた。  
「あれなら、まだ、誰も見たことがないし——」  
「それ、効くの？」屋根を打つ雨音が激しくなり、建物の周りで風が唸る中で、ロンが縋るように聞いた。  
「まあ、うん」フレッドが言った。  
「体温はすぐ上がるぜ」  
「だけど、膿の入ったでっかいでき物もできるな」ジョージが言った。  
「しかも、それを取り除く方法は未解決だ」  
「でき物なんて、見えないけど」ロンが双子をじろじろ見た。  
「ああ、まあ、見えないだろう」フレッドが暗い顔で言った。  
「普通、公衆の面前に曝すところにはない」  
「しかし、箒に座ると、これがなんとも痛

like my mother.”

Hermione bit her lip and did not answer. The bell rang just as Peeves swooped down upon Katie and emptied an entire ink bottle over her head.

The weather did not improve as the day wore on, so that at seven o'clock that evening, when Harry and Ron went down to the Quidditch pitch for practice, they were soaked through within minutes, their feet slipping and sliding on the sodden grass. The sky was a deep, thundery gray and it was a relief to gain the warmth and light of the changing rooms, even if they knew the respite was only temporary. They found Fred and George debating whether to use one of their own Skiving Snackboxes to get out of flying.

“— but I bet she'd know what we'd done,” Fred said out of the corner of his mouth. “If only I hadn't offered to sell her some Puking Pastilles yesterday —”

“We could try the Fever Fudge,” George muttered, “no one's seen that yet —”

“Does it work?” inquired Ron hopefully, as the hammering of rain on the roof intensified and wind howled around the building.

“Well, yeah,” said Fred, “your temperature'll go right up —”

“— but you get these massive pus-filled boils too,” said George, “and we haven't worked out how to get rid of them yet.”

“I can't see any boils,” said Ron, staring at the twins.

“No, well, you wouldn't,” said Fred darkly, “they're not in a place we generally display to the public —”

い。なにしろー」

「よーし、みんな。よく聞いて」キャプテン室から現れたアンジェリーナが大声で言った。

「たしかに理想的な天候ではないけど、スリザリンとの試合が、こんな天候だということもありうる。だから、どう対処するか、策を練っておくのはいいことだ。ハリー、たしか、ハッフルパフとの嵐の中での試合で、雨でメガネが曇るのを止めるのに、何かやったね？」

「ハーマイオニーがやった」

ハリーはそう言うと、杖を取り出して自分のメガネを叩き、呪文を唱えた。

「インパーピラス！＜防水せよ＞」

「全員それをやるべきだな」アンジェリーナが言った。

「雨が顔にさえかからなきゃ、視界はぐっとよくなるーじゃ、みんな一緒に、それー『インパーピラス！』。オッケー。行こうか」

杖をユニフォームのポケットに戻し、箒を肩に、みんなアンジェリーナのあとに従って更衣室を出た。

一步一步泥濘が深くなる中を、みんなグチョグチョと競技場の中心部まで歩いた。

「防水呪文」をかけていても、視界は最悪だった。

周りはたちまち暗くなり、滝のような雨が競技場を洗い流していた。

「よし、笛の合図で」アンジェリーナが叫んだ。

ハリーは泥を四方八方に撒き散らして地面を蹴り、上昇した。

風で少し押し流された。

こんな天気はどうやってスニッチを見つけるのか、見当もつかない。

練習に使っている大きなブラッジャーでさえ見えないのだ。

練習を始めるとすぐ、ブラッジャーに危うく箒から叩き落とされそうになり、ハリーは、それを避けるのに「ナマケモノ型グリップロール」をやる羽目になった。

残念ながら、アンジェリーナは見ていてくれなかった。

“— but they make sitting on a broom a right pain in the —”

“All right, everyone, listen up,” said Angelina loudly, emerging from the Captain’s office. “I know it’s not ideal weather, but there’s a good chance we’ll be playing Slytherin in conditions like this so it’s a good idea to work out how we’re going to cope with them. Harry, didn’t you do something to your glasses to stop the rain fogging them up when we played Hufflepuff in that storm?”

“Hermione did it,” said Harry. He pulled out his wand, tapped his glasses and said, “*Impervius!*”

“I think we all ought to try that,” said Angelina. “If we could just keep the rain off our faces it would really help visibility — all together, come on — *Impervius!* Okay. Let’s go.”

They all stowed their wands back in the inside pockets of their robes, shouldered their brooms, and followed Angelina out of the changing rooms.

They squelched through the deepening mud to the middle of the pitch; visibility was still very poor even with the *Impervius Charm*; light was fading fast and curtains of rain were sweeping the grounds.

“All right, on my whistle,” shouted Angelina.

Harry kicked off from the ground, spraying mud in all directions, and shot upward, the wind pulling him slightly off course. He had no idea how he was going to see the Snitch in this weather; he was having enough difficulty seeing the one Bludger with which they were practicing; a minute into the practice it almost unseated him and he had to use the Sloth Grip Roll to avoid it. Unfortunately Angelina did

それどころか、アンジェリーナは何も見えていないようだった。

選手は互いに何をやっているやら、さっぱりわかっていなかった。

風はますます激しさを増した。

下の湖の面に、雨が打ちつけ、ビシビシ音を立てるのが、こんな遠くにいるハリーにさえ聞こえた。

アンジェリーナほぼほ一時間みんなをがんばらせたが、ついに敗北を認めた。

ぐしょ濡れで不平たらたらのチームを率いて更衣室に戻ったアンジェリーナは、練習は時間のむだではなかったと言い張ったが、自分でも自信がなさそうな声だった。

フレッドとジョージはことさら苦しんでいる様子だった。

二人ともガニ股で歩き、ちょっと動くたびに顔をしかめた。

タオルで頭を拭きながら、二人がこぼしているのがハリーの耳に入った。

「俺のは二、三個潰れたな」フレッドが虚ろな声で言った。

「俺のは潰れてない」ジョージが顔をしかめながら言った。

「ズキズキ痛みやがる……むしろ前より大きくなったな」

「痛ッ！」ハリーが声をあげた。

ハリーはタオルをしっかりと顔に押しつけ、痛みで目をぎゅっと閉じた。

額の傷痕がまた焼けるように痛んだのだ。ここ数週間、こんな激痛はなかった。

「どうした？」何人かの声がした。

ハリーはタオルを顔から離した。

メガネを掛けていないせいで、更衣室がぼやけて見えた。

それでも、みんなの顔がハリーを見ているのがわかった。

「何でもない」ハリーがボソッと言った。

「僕——自分で自分の目を突いちゃった。それだけ」

しかし、ハリーはロンに目配せし、みんなが外に出ていくとき、二人だけあとに残った。選手たちはマントに包まり、帽子を耳の下まで深く被って出ていった。

「どうしたの？」最後にアリシアが出ていく

not see this; in fact, she did not appear to be able to see anything; none of them had a clue what the others were doing. The wind was picking up; even at a distance Harry could hear the swishing, pounding sounds of the rain pummeling the surface of the lake.

Angelina kept them at it for nearly an hour before conceding defeat. She led her sodden and disgruntled team back into the changing rooms, insisting that the practice had not been a waste of time, though without any real conviction in her voice. Fred and George were looking particularly annoyed; both were bandy-legged and winced with every movement. Harry could hear them complaining in low voices as he toweled his hair dry.

“I think a few of mine have ruptured,” said Fred in a hollow voice.

“Mine haven’t,” said George, wincing. “They’re throbbing like mad ... feel bigger if anything ...”

“OUCH!” said Harry.

He pressed the towel to his face, his eyes screwed tight with pain. The scar on his forehead had seared again, more painfully than in months.

“What’s up?” said several voices.

Harry emerged from behind his towel; the changing room was blurred because he was not wearing his glasses; but he could still tell that everyone’s face was turned toward him.

“Nothing,” he muttered, “I — poked myself in the eye, that’s all. ...”

But he gave Ron a significant look and the two of them hung back as the rest of the team filed back outside, muffled in their cloaks, their hats pulled low over their ears.

“What happened?” said Ron, the moment



とすぐ、ロンが聞いた。  
「傷？」ハリーが頷いた。  
「でも……」ロンが恐々窓際に歩いていき、雨を見つめた。  
「あの人——『あの人』がいま、そばにいるわけないだろ？」  
「ああ」ハリーは額を擦り、ベンチに座り込みながら呟いた。  
「たぶん、ずーっと遠くにいる。でも、痛んだのは……あいつが……怒っているからだ」そんなことを言うつもりはなかった。  
別の人間がしゃべるのを聞いたかのようなうだた——しかし、ハリーは直感的に、そうに違うと思った。  
どうしてなのかわからないが、そう思ったのだ。  
ヴォルデモートがどこにいるのかも、何をしているのかも知らないが、たしかに激怒している。  
「あの人が見えたの？」ロンが恐ろしそうに聞いた。  
「君……幻覚か何か、あったの？」  
ハリーは足下を見つめたまま、痛みが治まり、気持ちも記憶も落ち着くのを待ってじっと座っていた。  
纏れ合ういくつかの影。怒鳴りつける声の響き……。  
「やつは何かをさせたがっている。それなのに、なかなかうまくいかない」ハリーが言った。  
またしても言葉が口をついて出てくるのが聞こえ、ハリー自身が驚いた。  
しかも、それが本当のことだという確信があった。  
「でも……どうしてわかるんだ？」ロンが聞いた。  
ハリーは首を横に振り、両手で目を覆って、手のひらでぐっと押した。  
目の中に小さな星が飛び散った。  
ロンがベンチの隣に座り、ハリーを見つめているのを感じた。  
「前のときもそうだったの？」ロンが声をひそめて聞いた。  
「アンブリッジの部屋で傷痕が痛んだとき『例のあの人』が怒ってたの？」

that Alicia had disappeared through the door.  
“Was it your scar?”

Harry nodded.

“But …” Looking scared, Ron strode across to the window and stared out into the rain, “He — he can’t be near us now, can he?”

“No,” Harry muttered, sinking onto a bench and rubbing his forehead. “He’s probably miles away. It hurt because … he’s … angry.”

Harry had not meant to say that at all, and heard the words as though a stranger had spoken them — yet he knew at once that they were true. He did not know how he knew it, but he did; Voldemort, wherever he was, whatever he was doing, was in a towering temper.

“Did you see him?” said Ron, looking horrified. “Did you … get a vision, or something?”

Harry sat quite still, staring at his feet, allowing his mind and his memory to relax in the aftermath of the pain. ...

A confused tangle of shapes, a howling rush of voices ...

“He wants something done, and it’s not happening fast enough,” he said.

Again, he felt surprised to hear the words coming out of his mouth, and yet quite certain that they were true.

“But ... how do you know?” said Ron.

Harry shook his head and covered his eyes with his hands, pressing down upon them with his palms. Little stars erupted in them. He felt Ron sit down on the bench beside him and knew Ron was staring at him.

“Is this what it was about last time?” said Ron in a hushed voice. “When your scar hurt

ハリーは首を横に振った。  
「それなら何なのかなあ？」  
ハリーは記憶を辿った。  
アンブリッジの顔を見つめていた……傷痕が痛んだ……そして、胃袋におかしな感覚が…  
…なんだか奇妙な、飛び跳ねるような感覚…  
…幸福な感覚だった……しかし、そうだ、あのときは気づかなかったが、あのときの自分はとても惨めな気持ちだったのだから、だから奇妙だったんだ……。  
「この前は、やつが喜んでいたらなんだ」  
ハリーが言った。  
「本当に喜んでた。やつは思ったんだ……何かいいことが起こるって。それに、ホグワーツに僕たちが帰る前の晩……」  
ハリーは、グリモールド プレイスのロンと一緒にの寝室で、傷痕が痛んだあの瞬間を思い出していた……。  
「やつは怒り狂ってた……」  
ロンを見ると、口をあんぐり開けてハリーを見ていた。  
「君、おい、トレローニーに取って代われるぜ」ロンが恐れと尊敬の入り交じった声で言った。  
「僕、予言してるんじゃないよ」ハリーが言った。  
「違うさ。何をしているかわかるかい？」  
ロンが恐ろしいような感心したような声で言った。  
「ハリー、君は『例のあの人』の心を読んでいる！」  
「違う」ハリーが首を振った。  
「むしろ……気分を読んでいるんだと思う。どんな気分にいるのかがチラッとわかるんだ。ダンブルドアが先学期に、そんなようなことが起こっているって言った。ヴォルデモートが近くにいたりとか、憎しみを感じていると、僕にそれがわかるって、そう言ったんだ。でも、いまは、やつが喜んでいたりとも感じるんだ……」  
一瞬の沈黙があった。雨風が激しく建物に叩きつけていた。  
「誰かに言わなくちゃ」ロンが言った。  
「この前はシリウスに言った」  
「今度のことも言えよ！」

in Umbridge's office? You-Know-Who was angry?"

Harry shook his head.

"What is it, then?"

Harry was thinking himself back. He had been looking into Umbridge's face. ... His scar had hurt ... and he had had that odd feeling in his stomach ... a strange, leaping feeling ... a *happy* feeling. ... But, of course, he had not recognized it for what it was, as he had been feeling so miserable himself. ...

"Last time, it was because he was pleased," he said. "Really pleased.

He thought ... something good was going to happen. And the night before we came back to Hogwarts ..." He thought back to the moment when his scar had hurt so badly in his and Ron's bedroom in Grimmauld Place. "He was furious. ..."

He looked around at Ron, who was gaping at him.

"You could take over from Trelawney, mate," he said in an awed voice.

"I'm not making prophecies," said Harry.

"No, you know what you're doing?" Ron said, sounding both scared and impressed. "Harry, *you're reading You-Know-Who's mind.* ..."

"No," said Harry, shaking his head. "It's more like ... his mood, I suppose. I'm just getting flashes of what mood he's in. ... Dumbledore said something like this was happening last year. ... He said that when Voldemort was near me, or when he was feeling hatred, I could tell. Well, now I'm feeling it when he's pleased too. ..."

There was a pause. The wind and rain

「できないよ」ハリーが暗い顔で言った。  
「アンブリッジがふくろうも暖炉も見張ってる。そうだろ？」  
「じゃ、ダンブルドアだ」  
「いま、言っただろう。ダンブルドアはもう知ってる」  
ハリーは気短に答えて立ち上がり、マントを壁の釘から外して肩に引っ掛けた。  
「また言っただって意味ないよ」ロンはマントのボタンを掛け、考え深げにハリーを見た。  
「ダンブルドアは知りたいだろうと思うけど」ロンが言った。  
ハリーは肩をすくめた。  
「さあ……こしれから『黙らせ呪文』の練習をしなくちゃ」  
泥んこの芝生を滑ったり躓いたりしながら、二人は話をせずに、急いで暗い校庭を戻った。  
ハリーは必死で考えた。  
いったいヴォルデモートがさせたがっていること、そして思うように進まないこととは何だろう。  
「……ほかにも求めているものがある……やつがまったく極秘で進めることができる計画だ……極秘にしかな手に入らないものだ……武器のようなものというかな。前の時には持っていなかったものだ」  
この言葉を何週間も忘れていた。  
hogwartsでのいろいろな出来事にすっかり気を取られ、アンブリッジとの目下の戦いや、魔法省のさまざまな不当な干渉のことを考えるのに忙殺されていた……しかし、いま、この言葉が蘇り、ハリーはもしかと思った……ヴォルデモートが怒っているのも、何だかわからないその武器にまったく近づくことができないからと考えれば辻褄が合う。騎士団はあいつの目論見を挫き、それが手に入らないように阻止してきたのだろうか？ それはどこに保管されているのだろうか？ いま、誰が持っているのだろう  
「ミンピュラス ミンブルトニア」  
ロンの声がしてハリーは我に返り、肖像画の穴を通して談話室に入った。  
ハーマイオニーは早めに寝室に行ってしまったらしい。

lashed at the building.

“You’ve got to tell someone,” said Ron.

“I told Sirius last time.”

“Well, tell him about this time!”

“Can’t, can I?” said Harry grimly. “Umbridge is watching the owls and the fires, remember?”

“Well then, Dumbledore —”

“I’ve just told you, he already knows,” said Harry shortly, getting to his feet, taking his cloak off his peg, and swinging it around himself. “There’s no point telling him again.”

Ron did up the fastening of his own cloak, watching Harry thoughtfully.

“Dumbledore’d want to know,” he said.

Harry shrugged.

“C’mon ... we’ve still got Silencing Charms to practice ...”

They hurried back through the dark grounds, sliding and stumbling up the muddy lawns, not talking. Harry was thinking hard. What was it that Voldemort wanted done that was not happening quickly enough?

*“He’s got other plans ... plans he can put into operation very quietly indeed ... stuff he can only get by stealth ... like a weapon. Something he didn’t have last time.”*

He had not thought about those words in weeks; he had been too absorbed in what was going on at Hogwarts, too busy dwelling on the ongoing battles with Umbridge, the injustice of all the Ministry interference. ... But now they came back to him and made him wonder. ... Voldemort’s anger would make sense if he was no nearer laying hands on the weapon, whatever it was. ... Had the Order thwarted

残っていたのは、近くの椅子に丸まっているクルックシャンクスと、暖炉のそばのテーブルに置かれた、さまざまな形の凸凹したしもべ妖精用毛糸帽子だけだった。

ハリーはハーマイオニーがないのがかえってありがたかった。

傷痕の痛みを議論するのも、ダンブルドアのところへ行けとハーマイオニーに促されるのもいやだった。

ロンはまだ心配そうな目でちらちらハリーを見ていたが、ハリーは呪文集を引っ張り出し、レポートを仕上げる作業に取りかかった。

もっとも、集中しているふりをしていただけで、ロンがもう寝室に行くと言ったときにも、ハリーはまだほとんど何も書いてはいなかった。

真夜中になり、真夜中が過ぎても、ハリーは、トモシリソウ、ラビッジ、オオバナノコギリソウの使用法についての同じ文章を、一言も頭に入らないまま何度も読み返していた。

これらの薬草は、脳を火照らせるのに非常に効き目があり、そのため、性急さ、向こう見ず状態を魔法使いが作り出したいと望むとき、『混乱 錯乱薬』用に多く使われる…。

……ハーマイオニーが、シリウスはグリモールド ブレイスに閉じ込められて向こう見ずになっていると言ったっけ……。

……脳を火照らせるのに非常に効き目があり、そのため、……。

……「日刊予言者新聞」は、僕にヴォルデモートの気分がわかると知ったら、僕の脳が火照っていると思うだろうな……。

……そのため、性急さ、向こう見ずな状態を魔法使いが作り出したいと望むとき、『混乱 錯乱薬』用に多く使われる……。

……混乱、まさにそうだ。どうして僕はヴォルデモートの気分がわかったのだろうか？二人のこの薄気味の悪い絆は何なのだ？ダンブルドアでも、これまで十分に満足 of いく説明ができなかったこの絆は？

……魔法使いが作り出したいと望むとき、…。

him, stopped him from seizing it? Where was it kept? Who had it now?

“*Mimulus mimbletonia*,” said Ron’s voice and Harry came back to his senses just in time to clamber through the portrait hole into the common room.

It appeared that Hermione had gone to bed early, leaving Crookshanks curled in a nearby chair and an assortment of knobbly, knitted elf hats lying on a table by the fire. Harry was rather grateful that she was not around because he did not much want to discuss his scar hurting and have her urge him to go to Dumbledore too. Ron kept throwing him anxious glances, but Harry pulled out his Potions book and set to work to finish his essay, though he was only pretending to concentrate and, by the time that Ron said he was going to bed too, had written hardly anything.

Midnight came and went while Harry was reading and rereading a passage about the uses of scurvy-grass, lovage, and sneezewort and not taking in a word of it. ...

*These plantes are moste efficacious in the inflaming of the braine, and are therefore much used in Confusing and Befuddlement Draughts, where the wizard is desirous of producing hot-headedness and recklessness. ...*

... Hermione said Sirius was becoming reckless cooped up in Grimmauld Place. ...

*... moste efficacious in the inflaming of the braine, and are therefore much used ...*

... the *Daily Prophet* would think his brain was inflamed if they found out that he knew what Voldemort was feeling ...

*... therefore much used in Confusing and Befuddlement Draughts ...*

……ああ、とても眠い……。

……性急さ……を作り出したいと……。

……肘掛椅子は暖炉のそばで、暖かく心地よい。

雨がまだ激しく窓ガラスに打ちつけている。クルックシャンクスがゴロゴロ喉を鳴らし、暖炉の炎が爆ぜる……。

手が緩み、本が滑り、鈍いゴトツという音とともに暖炉マットに落ちた。

ハリーの頭がぐらりと傾いだ。

またしてもハリーは、窓のない廊下を歩いている。足音が静寂の中に反響している。

通路の突き当たりの扉がだんだん近くなり、心臓が興奮で高鳴る……あそこを開けることさえできれば……その向こう側に入れば……。

手を伸ばした……もう数センチで指が触れる……。

「ハリー ポッターさま！」

ハリーは驚いて目を覚ました。談話室の蝋燭はもう全部消えていた。しかし、何かがすぐそばにいる。

「だ……れ？」ハリーは椅子にまっすぐ座り直した。談話室の暖炉の火はほとんど消え、部屋はとても暗かった。

「ドビーめが、あなたさまのふくろうを持っています！」キーキー声が言った。

「ドビー？」

ハリーは、暗がりの中で声の聞こえた方向を見透かしながら、寝呆け声を出した。

ハーマイオニーが残っていたニットの帽子が半ダースほど置いてあるテーブルの脇に、屋敷しもべ妖精のドビーが立っていた。

大きな尖った耳が、山のような帽子の下から突き出している。

ハーマイオニーがこれまで編んだ帽子を全部被っているのではないかと思うほどで、縦に積み重ねて被っているの、頭が一メートル近く伸びたように見えた。

一番てっぺんの毛糸玉の上に、たしかに傷の癒えたヘドウィグが止まり、ホーホーと落ち着いた鳴き声をあげていた。

「ドビーめはハリー ポッターのふくろうを返す役を、進んでお引き受けいたしました」しもべ妖精は、うっとりとした憧れの人を見る目

... confusing was the word, all right; *why* did he know what Voldemort was feeling? What was this weird connection between them, which Dumbledore had never been able to explain satisfactorily?

... *where the wizard is desirous* ...

... how he would like to sleep ...

... *of producing hot-headedness* ...

... It was warm and comfortable in his armchair before the fire, with the rain still beating heavily on the windowpanes and Crookshanks purring and the crackling of the flames. ...

The book slipped from Harry's slack grip and landed with a dull thud on the hearthrug. His head fell sideways. ...

He was walking once more along a windowless corridor, his footsteps echoing in the silence. As the door at the end of the passage loomed larger his heart beat fast with excitement. ... If he could only open it ... enter beyond ...

He stretched out his hand. ... His fingertips were inches from it. ...

"Harry Potter, sir!"

He awoke with a start. The candles had all been extinguished in the common room, but there was something moving close by.

"Whozair?" said Harry, sitting upright in his chair. The fire was almost extinguished, the room very dark.

"Dobby has your owl, sir!" said a squeaky voice.

"Dobby?" said Harry thickly, peering through the gloom toward the source of the voice.

つきで、キーキー言った。

「グラブリー ブランク先生が、ふくろうはもう大丈夫だとおっしゃいましたでございます」

ドビーが深々とお辞儀をしたので、鉛筆のような鼻先がポロポロの暖炉マットを擦り、ヘドウィグは怒ったようにホーと鳴いてハリーの椅子の肘掛けに飛び移った。

「ありがとう、ドビー！」

ヘドウィグの頭を撫でながら、夢の中の扉の残像を振り払おうと、ハリーは目を強く瞬いた……あまりに生々しい夢だった。

ドビーをもう一度見ると、スカーフを数枚巻きつけているし、数え切れないほどのソックスを履いているのに気づいた。

おかげで、体と不釣り合いに足がでかく見えた。

「あの……君は、ハーマイオニーの置いていった服を全部取っていたの？」

「いいえ、とんでもございません」ドビーはうれしそうに言った。

「ドビーめはウィンキーにも少し取ってあげました。はい」

「そう。ウィンキーはどうしてるの？」ハリーが聞いた。

ドビーの耳が少しうなだれた。

「ウィンキーはいまでもたくさん飲んでいきます。はい」

ドビーは、テニスボールほどもある巨大な緑の丸い目を伏せて、悲しそうに言った。

「いまでも服が好きではありません、ハリー ポッター。ほかの屋敷しもべ妖精も同じでございます。もう誰もグリフィンドール塔を掃除しようとしないのでございます。帽子や靴下があちこちに隠してあるからでございます。侮辱されたと思っているのです。はい。ドビーめが全部一人でやっておりますです。でも、ドビーめは気にしません。はい。なぜなら、ドビーめはいつでもハリー ポッターにお会いしたいと願っています。そして、今夜、はい、願いがかないました！」ドビーはまた探々とお辞儀した。

「でも、ハリー ポッターは幸せそうではありません」ドビーは体を起こし、おずおずとハリーを見た。

Dobby the house-elf was standing beside the table on which Hermione had left her half a dozen knitted hats. His large, pointed ears were now sticking out from beneath what looked like all the hats that Hermione had ever knitted; he was wearing one on top of the other, so that his head seemed elongated by two or three feet, and on the very topmost bobble sat Hedwig, hooting serenely and obviously cured.

“Dobby volunteered to return Harry Potter’s owl!” said the elf squeakily, with a look of positive adoration on his face. “Professor Grubbly-Plank says she is all well now, sir!”

He sank into a deep bow so that his pencil-like nose brushed the threadbare surface of the hearthrug and Hedwig gave an indignant hoot and fluttered onto the arm of Harry’s chair.

“Thanks, Dobby!” said Harry, stroking Hedwig’s head and blinking hard, trying to rid himself of the image of the door in his dream. ... It had been very vivid. ... Looking back at Dobby, he noticed that the elf was also wearing several scarves and innumerable socks, so that his feet looked far too big for his body.

“Er ... have you been taking *all* the clothes Hermione’s been leaving out?”

“Oh no, sir,” said Dobby happily, “Dobby has been taking some for Winky too, sir.”

“Yeah, how is Winky?” asked Harry.

Dobby’s ears drooped slightly.

“Winky is still drinking lots, sir,” he said sadly, his enormous round green eyes, large as tennis balls, downcast. “She still does not care for clothes, Harry Potter. Nor do the other house-elves. None of them will clean Gryffindor Tower anymore, not with the hats and socks hidden everywhere, they finds them

「ドビーめは、あなたさまが寝言を言うのを聞きました。

ハリー ポッターは悪い夢を見ていたのですか？」

「それほど悪い夢っていうわけでもないんだ」ハリーは欠伸をして目を擦った。

「もっと悪い夢を見たこともあるし」しもべ妖精は大きな球のような目でハリーをしげしげと見た。それから両耳をうなだれて、真剣な声で言った。

「ドビーめは、ハリー ポッターをお助けしたいのです。ハリー ポッターがドビーを自由にしましたから。そして、ドビーめはいま、ずっとずっと幸せですから」

ハリーは微笑んだ。

「ドビー、君には僕を助けることはできない。でも、気持ちはありがたいよ」

ハリーは屈んで、「魔法薬」の教科書を拾った。このレポートは結局、明日仕上げなければならない。

ハリーは本を閉じた。

そのとき、暖炉の残り火が、手の甲の薄らとした傷痕を白く浮き上がらせた——アンブリッジの罰則の跡だ。

「ちょっと待って——ドビー、君に助けてもらいたいことがあるよ」ある考えが浮かび、ハリーはゆっくりと言った。

ドビーは向き直って、にっこりした。

「なんでもおっしゃってください。ハリーポッターさま！」

「場所を探しているんだ。二十八人が『闇の魔術に対する防衛術』を練習できる場所で、先生方に見つからないところ。とくに」ハリーは本の上で固く拳を掘った。傷痕が蒼白く光った。

「アンブリッジ先生には」

ドビーの顔から笑いが消えて、両耳がうなだれるだろうとハリーは思った。

無理です、とか、どこか探してみるがあまり期待は持たないように、と言うだろうと思った。

まさか、ドビーが両耳をうれしそうにバタバタさせ、ピョンと小躍りするとは、まさか両手を打ち鳴らそうとは、思わなかった。

「ドビーめは、ぴったりの場所を知っており

insulting, sir. Dobby does it all himself, sir, but Dobby does not mind, sir, for he always hopes to meet Harry Potter and tonight, sir, he has got his wish!” Dobby sank into a deep bow again. “But Harry Potter does not seem happy,” Dobby went on, straightening up again and looking timidly at Harry. “Dobby heard him muttering in his sleep. Was Harry Potter having bad dreams?”

“Not really bad,” said Harry, yawning and rubbing his eyes. “I’ve had worse.”

The elf surveyed Harry out of his vast, orblike eyes. Then he said very seriously, his ears drooping, “Dobby wishes he could help Harry Potter, for Harry Potter set Dobby free and Dobby is much, much happier now. ...”

Harry smiled.

“You can’t help me, Dobby, but thanks for the offer. ...”

He bent and picked up his Potions book. He’d have to try and finish the essay tomorrow. He closed the book and as he did so the firelight illuminated the thin white scars on the back of his hand — the result of his detention with Umbridge.

“Wait a moment — there *is* something you can do for me, Dobby,” said Harry slowly.

The elf looked around, beaming.

“Name it, Harry Potter, sir!”

“I need to find a place where twenty-eight people can practice Defense Against the Dark Arts without being discovered by any of the teachers. Especially,” Harry clenched his hand on the book, so that the scars shone pearly white, “Professor Umbridge.”

He expected the elf’s smile to vanish, his ears to droop; he expected him to say that this was impossible, or else that he would try, but

ます。はい！」ドビーはうれしそうに言った。

「ドビーめはホグワーツに来たとき、ほかの屋敷しもべ妖精が話しているのを聞きました。仲間内では『あたりなかつたり部屋』とか、『必要の部屋』として知られております！」

「どうして？」ハリーは好奇心に駆られた。「なぜなら、その部屋に入れるのは」ドビーは真剣な顔だ。

「本当に必要なときだけなのです。ときにはありますが、ときにはない部屋でございます。それが現れるときには、いつでも求める人のほしいものが備わっています。ドビーめは、使ったことがございます」しもべ妖精は声を落とし、悪いことをしたような顔をした。

「ウィンキーがとっても酔ったときに。ドビーはウィンキーを『必要の部屋』に隠しました。そうしたら、ドビーは、バタービールの酔い覚まし薬をそこで見つけました。それに、眠って酔いを覚ます間寝させるのにちょうどよい、しもべ妖精サイズのベッドがあったのでございます……それに、フィルチさまは、お掃除用具が足りなくなったとき、そこで見つけたのを、はい、ドビーは存じています。そして——」

「そして、ほんとにトイレが必要なときは」ハリーは急に、去年のクリスマス パーティで、ダンブルドアが言ったことを思い出した。

「その部屋はおまるで一杯になる？」

「ドビーめは、そうだと思います。はい」ドビーは一所懸命頷いた。

「驚くような部屋でございます」

「そこを知っている人はどのぐらいいるのかなく」ハリーは椅子に座り直した。

「ほとんどおりません。だいたいは、必要なときにたまたまその部屋に出くわします。はい。でも、二度と見つからないことが多いのです。なぜなら、その部屋がいつもそこあって、お呼びがかかるのを待っているのを知らないからでございます」

「すごいな」ハリーは心臓がドキドキした。「ドビー、ぴったりだよ。部屋がどこにある

his hopes were not high. ... What he had not expected was for Dobby to give a little skip, his ears wagging happily, and clap his hands together.

“Dobby knows the perfect place, sir!” he said happily. “Dobby heard tell of it from the other house-elves when he came to Hogwarts, sir. It is known by us as the Come and Go Room, sir, or else as the Room of Requirement!”

“Why?” said Harry curiously.

“Because it is a room that a person can only enter,” said Dobby seriously, “when they have real need of it. Sometimes it is there, and sometimes it is not, but when it appears, it is always equipped for the seeker’s needs. Dobby has used it, sir,” said the elf, dropping his voice and looking guilty, “when Winky has been very drunk. He has hidden her in the Room of Requirement and he has found antidotes to butterbeer there, and a nice elf-sized bed to settle her on while she sleeps it off, sir. ... And Dobby knows Mr. Filch has found extra cleaning materials there when he has run short, sir, and —”

“— and if you really needed a bathroom,” said Harry, suddenly remembering something Dumbledore had said at the Yule Ball the previous Christmas, “would it fill itself with chamber pots?”

“Dobby expects so, sir,” said Dobby, nodding earnestly. “It is a most amazing room, sir.”

“How many people know about it?” said Harry, sitting up straighter in his chair.

“Very few, sir. Mostly people stumbles across it when they needs it, sir, but often they never finds it again, for they do not know that it is always there waiting to be called into



のか、いつ教えてくれる?」「いつでも。ハリー ポッターさま」  
ハリーが夢中なので、ドビーはうれしくてたまらないようす様子だ。  
「よろしければ、いますぐにでも!」  
一瞬、ハリーはドビーと一緒にいきたいと思った。  
上の階から急いで「透明マント」を取ってこようと、椅子から半分腰を浮かした。  
そのとき、またしても、ちょうどハーマイオニーが囁くような声が耳元で聞こえた。

向こう見ず。

考えてみれば、もう遅いし、ハリーは疲れきっていた。  
「ドビー、今夜はだめだ」ハリーは椅子に沈み込みながら、しぶしぶ言った。  
ハーマイオニーの言う事は正しい。  
「これはとっても大切なことなんだ……しくじりたくない。ちゃんと計画する必要がある。ねえ、『必要の部屋』の正確な場所と、どうやって入るのかだけ教えてくれないかな?」

二時限続きの「薬草学」に向かうのに、水浸しの野菜畑をピチャピチャ渡る生徒たちのローブが風に煽られてはためき、翻った。  
雨音はまるで雹のように温室の屋根を打ち、スプラウト先生が何を言っているのかほとんど聞き取れない。  
午後の「魔法生物飼育学」は嵐が吹きすさぶ校庭ではなく、一階の空いている教室に移されたし、アンジェリーナが昼食時に、チームの選手を探して回り、クィディッチの練習は取りやめだと伝えたので、選手たちは大いにほっとした。  
「よかった」アンジェリーナにそれを聞かされたとき、ハリーが小声で言った。  
「場所を見つけたんだ。最初の『防衛術』の会合は今夜八時、八階の『バカのバーナバス』がトロールに棍棒で打たれている壁掛けの向かい側。ケイティとアリシアに伝えてくれる?」  
アンジェリーナはちょっとどきりとしたよう

service, sir.”

“It sounds brilliant,” said Harry, his heart racing. “It sounds perfect, Dobby. When can you show me where it is?”

“Anytime, Harry Potter, sir,” said Dobby, looking delighted at Harry’s enthusiasm. “We could go now, if you like!”

For a moment Harry was tempted to go now; he was halfway out of his seat, intending to hurry upstairs for his Invisibility Cloak when, not for the first time, a voice very much like Hermione’s whispered in his ear: *reckless*. It was, after all, very late, he was exhausted and had Snape’s essay to finish.

“Not tonight, Dobby,” said Harry reluctantly, sinking back into his chair. “This is really important. ... I don’t want to blow it, it’ll need proper planning. ... Listen, can you just tell me exactly where this Room of Requirement is and how to get in there?”

Their robes billowed and swirled around them as they splashed across the flooded vegetable patch to double Herbology, where they could hardly hear what Professor Sprout was saying over the hammering of raindrops hard as hailstones on the greenhouse roof. The afternoon’s Care of Magical Creatures lesson was to be relocated from the storm-swept grounds to a free classroom on the ground floor and, to their intense relief, Angelina sought out her team at lunch to tell them that Quidditch practice was canceled.

“Good,” said Harry quietly, when she told him, “because we’ve found somewhere to have our first Defense meeting. Tonight, eight o’clock, seventh floor opposite that tapestry of Barnabas the Barmy being clubbed by those

だったが、伝えると約束した。  
ハリーは食べかけのソーセージとマッシュポテトに戻って食べた。  
かぼちゃジュースを飲もうと顔を上げると、ハーマイオニーが見つめているのに気づいた。  
「ナン？」ハリーがモゴモゴ聞いた。  
「うーん……ちょっとね。ドビーの計画って、いつも安全だとはかざらないし。憶えていない？ドビーのせいで、あなた、腕の骨が全部なくなっちゃったこと」  
「この部屋はドビーの突拍子もない考えじゃないんだ。ダンブルドアもこの部屋のことは知ってる。クリスマスパーティのとき、話してくれたんだ」ハーマイオニーの顔が晴れた。  
「ダンブルドアが、そのことをあなたに話したのね？」  
「ちょっとついでにだったけど」ハリーは肩をすくめた。  
「ああ、そうなの。なら大丈夫」  
ハーマイオニーはきびきびそう言うと、あとは何も反対しなかった。  
「ホグズヘッド」でリストにサインした仲間たちを探し出し、その晩どこで会合するかを伝えるのに、ロンも含めた三人で、その日の大半を費やした。  
チョウチャンとその友達の女子学生を探し出すのは、ジニーのほうが早かったので、ハリーはちょっとがっかりした。  
とにかく、夕食が終るころまでには、この知らせがホグズヘッドに集まった二十五人全員に伝わったと、ハリーは確信を持った。  
七時半、ハリー、ロン、ハーマイオニーはグリフィンボールの談話室を出た。  
ハリーは古ぼけた羊皮紙を握り締めていた。  
五年生は、九時まで外の廊下に出ていてもよいことになってはいたが、三人とも、神経質にあたりを見回しながら八階に向かった。  
「止まれ」最後の階段の上で羊皮紙を広げながら、ハリーは警告を発し、杖で羊皮紙を軽く叩いて呪文を唱えた。  
「我、ここに誓う。我、よからぬことを企む者なり」  
羊皮紙にホグワーツの地図が現れた。小さな

trolls. Can you tell Katie and Alicia?”

She looked slightly taken aback but promised to tell the others; Harry returned hungrily to his sausages and mash. When he looked up to take a drink of pumpkin juice, he found Hermione watching him.

“What?” he said thickly.

“Well ... it’s just that Dobby’s plans aren’t always that safe. Don’t you remember when he lost you all the bones in your arm?”

“This room isn’t just some mad idea of Dobby’s; Dumbledore knows about it too, he mentioned it to me at the Yule Ball.”

Hermione’s expression cleared.

“Dumbledore told you about it?”

“Just in passing,” said Harry, shrugging.

“Oh well, that’s all right then,” said Hermione briskly and she raised no more objections.

Together with Ron they had spent most of the day seeking out those people who had signed their names to the list in the Hog’s Head and telling them where to meet that evening. Somewhat to Harry’s disappointment, it was Ginny who managed to find Cho Chang and her friend first; however, by the end of dinner he was confident that the news had been passed to every one of the twenty-five people who had turned up in the Hog’s Head.

At half-past seven Harry, Ron, and Hermione left the Gryffindor common room, Harry clutching a certain piece of aged parchment in his hand. Fifth years were allowed to be out in the corridors until nine o’clock, but all three of them kept looking around nervously as they made their way up to the seventh floor.

黒い点が動き回り、それぞれに名前がついていて、誰がどこにいるかが示されている。

「フィルチは三階だ」ハリーが地図を目に近づけながら言った。「それと、ミセス ノリスは五階だ」

「アンブリッジは？」ハーマイオニーが心配そうに聞いた。

「自分の部屋だ」ハリーが指で示した。

「オケー、行こう」

三人は、ドビーがハリーに教えてくれた場所へと廊下を急いだ。

大きな壁掛けタペストリーに「バカのバーナバス」が、愚かにもトロールにバレエを教えている絵が描いてある。

その向かい側の、何の変哲もない石壁がその場所だ。

「オーケー」ハリーが小声で言った。

虫食いだらけのトロールの絵が、バレエの先生になるはずだったバーナバスを、容赦なく梶棒で打ち据えていたが、その手を休めてハリーたちを見た。

「ドビーは、気持ちを必要なことに集中させながら、壁のこの部分を三回行ったり来たりしろって言った」

三人で実行に取りかかった。石壁の前を通りすぎ、窓のところできっちり折り返して逆方向に歩き、反対側にある等身大の花瓶のところでまた折り返した。ロンは集中するのに眉間に皺を寄せ、ハーマイオニーは低い声で何かブツブツ言い、ハリーはまっすぐ前を見つめて両手の拳を握り締めた。

戦いを学ぶ場所が必要です……ハリーは想いを込めた……どこか練習する場所を下さい……どこか連中に見つからないところを……。

「ハリー！」

三回目に石壁を通り過ぎて振り返ったとき、ハーマイオニーが鋭い声をあげた。

石壁にピカピカに磨き上げられた扉が現れていた。

ロンは少し警戒するような目で扉を見つめていた。

ハリーは真鍮の取っ手に手を伸ばし、扉を引

“Hold it,” said Harry warningly, unfolding the piece of parchment at the top of the last staircase, tapping it with his wand, and muttering, “I solemnly swear that I am up to no good.”

A map of Hogwarts appeared upon the blank surface of the parchment. Tiny black moving dots, labeled with names, showed where various people were.

“Filch is on the second floor,” said Harry, holding the map close to his eyes and scanning it closely, “and Mrs. Norris is on the fourth.”

“And Umbridge?” said Hermione anxiously.

“In her office,” said Harry, pointing. “Okay, let’s go.”

They hurried along the corridor to the place Dobby had described to Harry, a stretch of blank wall opposite an enormous tapestry depicting Barnabas the Barmy’s foolish attempt to train trolls for the ballet.

“Okay,” said Harry quietly, while a moth-eaten troll paused in his relentless clubbing of the would-be ballet teacher to watch. “Dobby said to walk past this bit of wall three times, concentrating hard on what we need.”

They did so, turning sharply at the window just beyond the blank stretch of wall, then at the man-size vase on its other side. Ron had screwed up his eyes in concentration, Hermione was whispering something under her breath, Harry’s fists were clenched as he stared ahead of him.

*We need somewhere to learn to fight. ... he thought. Just give us a place to practice ... somewhere they can’t find us ...*

“Harry,” said Hermione sharply, as they wheeled around after their third walk past.

A highly polished door had appeared in the

いて開け、先に中に入った。広々とした部屋は、八階下の地下牢教室のように、揺らめく松明に照らされていた。

壁際には木の本棚が並び椅子の代わりに大きな絹のクッションが床に置かれている。一番奥の棚には、いろいろな道具が収められていた。

「かくれん防止器」「秘密発見器」それに、先学期、偽ムーディの部屋に掛かっていたものに違いないと思われるひびの入った大きな「敵鏡」。

「これ、『失神術』を練習するときによいよ」ロンが足でクッションを一枚突きながら、夢中になって言った。「それに、見て！この本！」ハーマイオニーは興奮して、大きな革張りの学術書の背表紙に次々と指を走らせた。

「『通常の呪いとその逆呪い概論』『闇の魔術の裏をかく』『自己防衛呪文学』……ウワーッ……」ハーマイオニーは顔を輝かせてハリーを見た。

何百冊という本があるおかげで、ついにハーマイオニーが自分は正しいことをしていると確信したと、ハリーにはわかった。

「ハリー、すばらしいわ。ここにはほしいものが全部ある！」

それ以上よいけなことはいっさい言わず、ハーマイオニーは棚から「呪われた人のための呪い」を引き抜き、手近なクッションに腰を下ろし、猛然と目次をめくり、何故かSの覧を調べ始めた。

扉を軽く叩く音がした。ハリーが振り返ると、ジニー、ネビル、ラベンダー、パーバティ、ディーンが到着したところだった。

「フワーァ」ディーンが感服して見回した。

「ここはいったい何だい？」

ハリーが説明しはじめたが、途中でまた人が入ってきて、また最初からやり直しだった。八時までには、全部のクッションが埋まっていた。

ハリーは扉に近づき、鍵穴から突き出している鍵を回した。

カシャッと小気味よい大きな音とともに鍵が掛かり、みんながハリーを見て静かになった。

wall. Ron was staring at it, looking slightly wary. Harry reached out, seized the brass handle, pulled open the door, and led the way into a spacious room lit with flickering torches like those that illuminated the dungeons eight floors below.

The walls were lined with wooden bookcases, and instead of chairs there were large silk cushions on the floor. A set of shelves at the far end of the room carried a range of instruments such as Sneakoscopes, Secrecy Sensors, and a large, cracked Foe-Glass that Harry was sure had hung, the previous year, in the fake Moody's office.

“These will be good when we're practicing Stunning,” said Ron enthusiastically, prodding one of the cushions with his foot.

“And just look at these books!” said Hermione excitedly, running a finger along the spines of the large leather-bound tomes. “A *Compendium of Common Curses and Their Counter-Actions* ... *The Dark Arts Outsmarted* ... *Self-Defensive Spellwork* ... wow ...” She looked around at Harry, her face glowing, and he saw that the presence of hundreds of books had finally convinced Hermione that what they were doing was right. “Harry, this is wonderful, there's everything we need here!”

And without further ado she slid *Jinxes for the Jinxed* from its shelf, sank onto the nearest cushion, and began to read.

There was a gentle knock on the door. Harry looked around; Ginny, Neville, Lavender, Parvati, and Dean had arrived.

“Whoa,” said Dean, staring around, impressed. “What is this place?”

Harry began to explain, but before he had finished more people had arrived, and he had

ハーマイオニーは読みかけの「呪われた人のための呪い」のページに栞を挟み、本を脇に置いた。

「えーと」ハリーは少し緊張していた。  
「ここが練習用に僕たちが見つけた場所です。それで、みんなは——え——ここでいいと思ったみたいだし」

「素敵だわ！」チョウがそう言うと、他の何人かも、そうだそうだと呟いた。

「変だなあ」フレッドがしかめっ面で部屋を眺め回した。

「俺たち、一度ここで、フィルチから隠れたことがある。ジョージ、憶えてるか？ だけど、そのときは単なる箒置き場だったぞ」

「おい、ハリー、これは何だ？」ディーンが部屋の奥のほうで「かくれん防止器」と「敵鏡」を指していた。

「闇の検知器だよ」ハリーはクッションの間を歩いて道具のほうに行った。

「基本的には、闇の魔法使いとか敵が近づくと、それを示してくれるんだけど、あまり頼っちゃいけない。道具が騙されることがある……」

ハリーはひび割れた「敵鏡」をちょっと見つめた。

中に影のような姿がうごめいていた。どの姿もはっきり何かはわからない。ハリーは鏡に背を向けた。

「えーと、僕、最初に僕たちがやらなければならないのは何かを、ずっと考えていたんだけど、それで——あ——」ハリーは手が挙がっているのに気づいた。

「なんだい、ハーマイオニー」

「リーダーを選出すべきだと思います」ハーマイオニーが言った。

「ハリーがリーダーよ」チョウがすかさず言った。

ハーマイオニーを、どうかしているんじゃないのという目で見ています。

ハリーはまたまた胃袋がとんぼ返りした。

「そうよ。でも、ちゃんと投票すべきだと思うの」ハーマイオニーが怯まず言った。

「それで正式になるし、ハリーに権限が与えられるもの。じゃーハリーが私たちのリーダーになるべきだと思う人？」

to start all over again. By the time eight o'clock arrived, every cushion was occupied. Harry moved across to the door and turned the key protruding from the lock; it clicked in a satisfyingly loud way and everybody fell silent, looking at him. Hermione carefully marked her page of *Jinxes for the Jinxed* and set the book aside.

“Well,” said Harry, slightly nervously. “This is the place we’ve found for practices, and you’ve — er — obviously found it okay —”

“It’s fantastic!” said Cho, and several people murmured their agreement.

“It’s bizarre,” said Fred, frowning around at it. “We once hid from Filch in here, remember, George? But it was just a broom cupboard then. ...”

“Hey, Harry, what’s this stuff?” asked Dean from the rear of the room, indicating the Sneakoscopes and the Foe-Glass.

“Dark Detectors,” said Harry, stepping between the cushions to reach them. “Basically they all show when Dark wizards or enemies are around, but you don’t want to rely on them too much, they can be fooled. ...”

He gazed for a moment into the cracked Foe-Glass; shadowy figures were moving around inside it, though none was recognizable. He turned his back on it.

“Well, I’ve been thinking about the sort of stuff we ought to do first and — er —” He noticed a raised hand. “What, Hermione?”

“I think we ought to elect a leader,” said Hermione.

“Harry’s leader,” said Cho at once, looking at Hermione as though she were mad, and Harry’s stomach did yet another back flip.

みんなが挙手した。ザカリアス スミスでさえ、不承不承だったが手を挙げた。

「え——うん、ありがとう」ハリーは顔が熱くなるのを感じた。

「それじゃ——なんだようハーマイオニー？」

「それと、名前をつけるべきだと思います」手を挙げたままで、ハーマイオニーが生き生きと答えた。

「そうすれば、チームの団結精神も揚がるし、一体感が高まると思わない？」

「反アンブリッジ連盟ってつけられない？」アンジェリーナが期待を込めて発言した。

「じゃなきゃ、『魔法省はみんな間抜け』、MMMはどうだ？」フレッドが言った。

「私、考えてたんだけど」ハーマイオニーがフレッドを呪みながら言った。

「どっちかっていうと、私たちの目的が誰にもわからないような名前よ。この集会の外でも安全に名前を呼べるように」

「防衛協会は？」チョウが言った。

「英語の頭文字を取ってD A。それなら、私たちが何を話しているか、誰にもわからないでしょう？」

「うん、D Aっていうのはいいわね」ジニーが言った。

「でも、ダンブルドアアーミーの頭文字、D Aね。だって、魔法省が一番恐いのはダンブルドア軍団でしょ？」

あちこちから、いいぞ、いいぞと呟く声や笑い声があがった。

「D Aに賛成の人？」

ハーマイオニーが取り仕切り、クッションに膝立ちになって数を数えた。

「大多数です——動議は可決！」

ハーマイオニーはみんなが署名した羊皮紙を壁にピンで止め、その一番上に人きな字で

「ダンブルドア軍団」と書き加えた。

「じゃ」ハーマイオニーが座ったとき、ハリーが言った。

「それじゃ、練習しようか？ 僕が考えたのは、まず最初にやるべきなのは、『エクスペリアームス<武器よ去れ>』、そう、『武装解除術』だ。かなり基本的な呪文だっていうことは知っている。だけど、本当に役立つ—

“Yes, but I think we ought to vote on it properly,” said Hermione, unperturbed. “It makes it formal and it gives him authority. So — everyone who thinks Harry ought to be our leader?”

Everybody put up their hands, even Zacharias Smith, though he did it very halfheartedly.

“Er — right, thanks,” said Harry, who could feel his face burning. “And — what, Hermione?”

“I also think we ought to have a name,” she said brightly, her hand still in the air. “It would promote a feeling of team spirit and unity, don’t you think?”

“Can we be the Anti-Umbridge League?” said Angelina hopefully.

“Or the Ministry of Magic Are Morons Group?” suggested Fred.

“I was thinking,” said Hermione, frowning at Fred, “more of a name that didn’t tell everyone what we were up to, so we can refer to it safely outside meetings.”

“The Defense Association?” said Cho. “The D.A. for short, so nobody knows what we’re talking about?”

“Yeah, the D.A.’s good,” said Ginny. “Only let’s make it stand for Dumbledore’s Army because that’s the Ministry’s worst fear, isn’t it?”

There was a good deal of appreciative murmuring and laughter at this.

“All in favor of the D.A.?” said Hermione bossily, kneeling up on her cushion to count. “That’s a majority — motion passed!”

She pinned the piece of paper with all of their names on it on the wall and wrote

ー」

「おい、おい、頼むよ」ザカリアス スミスが腕組みし、呆れたように目を天井に向けた。

「『例のあの人』に対して、『武器よ去れ』が僕たちを守ってくれると思うのかい？」

「僕がやつに対してこれを使った」ハリーは落ち着いていた。

「六月に、この呪文が僕の命を救った」スミスはポカンと口を開いた。他のみんなは黙っていた。

「だけど、これじゃ君には程度が低すぎるって思うなら、出ていっていい」ハリーが言った。

スミスは動かなかった。他の誰も動かなかった。

「オーケー」たくさんの目に見つめられ、ハリーはいつもより少し口が渴いていた。

「それじゃ、全員、二人ずつ組になって練習しよう」

指令を出すのはなんだかむず痒かったが、みんながそれに従うのはそれよりずっとむず痒かった。

みんながさっと立ち上がり、組になった。

ネビルは、やっぱり相手がいなくて取り残された。

「僕と練習しよう」ハリーが言った。

「よーしー三つ数えて、それからだーいー一ち、に一、さんー」

突然部屋中が、「エクスペリアームス」の叫びで一杯になった。一番最初に術を発動させたのはハリーだった。

杖が四方八方に吹っ飛んだ。

当たり損ねた呪文が本棚に当たり、本が宙を飛んだ。

ハリーの速さに、ネビルはとうてい敵なかった。ネビルの杖が手を離れ、くるくる回って天井にぶつかり火花を散らせた。それから本棚の上にカタカタ音を立てて落ち、そこからハリーは「呼び寄せ呪文」で杖を回収した。ネビルはポカンとしていた。

まだエクスペリまでしか唱えられなかったからだ。

周りをざっと見ると、基本から始めるべきだという考えが正しかったことがわかった。

DUMBLEDORE'S ARMY across the top in large letters.

“Right,” said Harry, when she had sat down again, “shall we get practicing then? I was thinking, the first thing we should do is *Expelliarmus*, you know, the Disarming Charm. I know it's pretty basic but I've found it really useful —”

“Oh please,” said Zacharias Smith, rolling his eyes and folding his arms. “I don't think *Expelliarmus* is exactly going to help us against You-Know-Who, do you?”

“I've used it against him,” said Harry quietly. “It saved my life last June.”

Smith opened his mouth stupidly. The rest of the room was very quiet.

“But if you think it's beneath you, you can leave,” Harry said.

Smith did not move. Nor did anybody else.

“Okay,” said Harry, his mouth slightly drier than usual with all those eyes upon him, “I reckon we should all divide into pairs and practice.”

It felt very odd to be issuing instructions, but not nearly as odd as seeing them followed. Everybody got to their feet at once and divided up. Predictably, Neville was left partnerless.

“You can practice with me,” Harry told him. “Right — on the count of three, then — one, two, three —”

The room was suddenly full of shouts of “*Expelliarmus!*”: Wands flew in all directions, missed spells hit books on shelves and sent them flying into the air. Harry was too quick for Neville, whose wand went spinning out of his hand, hit the ceiling in a shower of sparks, and landed with a clatter on top of a bookshelf, from which Harry retrieved it with a

お粗末な呪文が飛び交っていた。  
相手をまったく武装解除できず、弱い呪文が通り過ぎるときに、相手を二、三步後ろに跳び退かせるとか、顔をしかめさせるだけの例が多かった。

「エクスペリアームス！＜武器よ去れ＞」ネビルの呪文に不意を衝かれて、ハリーは杖が手を離れて飛んでいくのを感じた。

「できた！」ネビルが狂喜した。

「いままでできたことないのに、僕、できた！」

「うまい！」ハリーは励ました。

本当の決闘では、相手が杖をだらんと下げて、逆の方向を見ていることなどありえない、という指摘はしないことにした。

「ねえ、ネビル。ちょっとの間、ロンとハニーじゃない……ハーマイオニーとと交互に練習してくれるかい？僕、ほかのみんながどんなふうやってるか、見回ってくるから」

ハリーは部屋の中央に進み出た。

ザカリアス スミスに変な現象が起きていた。

アンソニー ゴールドスタインの武器を解除するのに呪文を唱えるたびに、スミス自身の杖が飛んでいってしまう。

しかもアンソニーは何の呪文を唱えている様子もない。

周りを少し見回すだけで、ハリーは謎を見破った。

フレッドとジョージがスミスのすぐそばにいて、交互にスミスの背中に杖を向けていたのだ。

「ごめんよ、ハリー」ハリーと目が合ったとたん、ジョージが急いで謝った。

「我慢できなくてさ」ハリーは間違った呪文のかけ方を直そうと、他の組を見回った。

ジニーはマイケル コーナーと組んでいたが、かなりできる。

ところが、マイケルは、下手なのか、ジニーに呪いをかけるのをためらっているかのどちらかだ。

アーニー マクミランは杖を不必要に派手に振り回し、相手につけ入る隙を与えていた。

クリーピー兄弟は熱心だったがミスが多く、周りの本棚からさんざん本が飛び出すのは、

Summoning Charm. Glancing around he thought he had been right to suggest that they practice the basics first; there was a lot of shoddy spellwork going on; many people were not succeeding in disarming their opponents at all, but merely causing them to jump backward a few paces or wince as the feeble spell whooshed over them.

“*Expelliarmus!*” said Neville, and Harry, caught unawares, felt his wand fly out of his hand.

“I DID IT!” said Neville gleefully. “I’ve never done it before — I DID IT!”

“Good one!” said Harry encouragingly, deciding not to point out that in a real duel situation Neville’s opponent was unlikely to be staring in the opposite direction with his wand held loosely at his side. “Listen, Neville, can you take it in turns to practice with Ron and Hermione for a couple of minutes so I can walk around and see how the rest are doing?”

Harry moved off into the middle of the room. Something very odd was happening to Zacharias Smith; every time he opened his mouth to disarm Anthony Goldstein, his own wand would fly out of his hand, yet Anthony did not seem to be making a sound. Harry did not have to look far for the solution of the mystery, however; Fred and George were several feet from Smith and taking it in turns to point their wands at his back.

“Sorry, Harry,” said George hastily, when Harry caught his eye. “Couldn’t resist ...”

Harry walked around the other pairs, trying to correct those who were doing the spell wrong. Ginny was teamed with Michael Corner; she was doing very well, whereas Michael was either very bad or unwilling to jinx her. Ernie Macmillan was flourishing his



主にこの二人のせいだった。

ルーナ ラブグッドも同じくむらがあり、時々ジャスティン フィンチ フレッチリーの手から杖をきりきり舞いさせて吹き飛ばすかと思えば、髪の毛を逆立たせるだけのときもあった。

「オーケー、やめ！」ハリーが叫んだ。

「やめ！ やめだよ！」ホイッスルが必要だな、とハリーは思った。

すると、たちまち一番手近に並んだ本の上に、ホイッスルが載っているのが見つかった。

ハリーはそれを取り上げて、強く吹いた。みんなが杖を下ろした。

「なかなかよかった」ハリーが言った。

「でも、間違いなく改善の余地があるね」ザカリアス スミスがハリーを睨みつけた。

「もう一度やろう」

ハリーはもう一度見回った。

今度はあちこちで立ち止まって助言した。

だんだん全体のでき具合がよくなってきた。

ハリーはしばらくの間、チョウとその友達の組を避けていた。

しかし、他の組をみんな二回ずつ見回ったあと、これ以上この二人を撫視するわけにはいかならなかった。

「ああ、だめだわ」ハリーが近づくと、チョウがちょっと興奮気味に言った。

「エクスペリアーミウス！ じゃなかった、エクスペリメリウス！？ あ、マリエッタ、ごめん！」

巻き毛の友達の袖に火が点いた。

マリエッタは自分の杖で消し、ハリーのせいだとばかり睨みつけた。

「あなたのせいで上がってしまったわ。いままではうまくできたのに！」チョウがうち萎れた。

「とてもよかったよ」ハリーは嘘をついた。しかし、チョウが眉を吊り上げたので、言い直した。

「いや、そりゃ、いまのはよくなかったけど、君がちゃんとできることは知ってるんだ。向こうで見ていたから」

チョウが声をあげて笑った。

友達のマリエッタは、ちょっと不機嫌な顔で

wand unnecessarily, giving his partner time to get in under his guard; the Creevey brothers were enthusiastic but erratic and mainly responsible for all the books leaping off the shelves around them. Luna Lovegood was similarly patchy, occasionally sending Justin Finch-Fletchley's wand spinning out of his hand, at other times merely causing his hair to stand on end.

“Okay, stop!” Harry shouted. “*Stop! STOP!*”

*I need a whistle*, he thought, and immediately spotted one lying on top of the nearest row of books. He caught it up and blew hard. Everyone lowered their wands.

“That wasn't bad,” said Harry, “but there's definite room for improvement.” Zacharias Smith glared at him. “Let's try again. ...”

He moved off around the room again, stopping here and there to make suggestions. Slowly the general performance improved. He avoided going near Cho and her friend for a while, but after walking twice around every other pair in the room felt he could not ignore them any longer.

“Oh no,” said Cho rather wildly as he approached. “*Expelliarmious!* I mean, *Expellimellius!* I — oh, sorry, Marietta!”

Her curly-haired friend's sleeve had caught fire; Marietta extinguished it with her own wand and glared at Harry as though it was his fault.

“You made me nervous, I was doing all right before then!” Cho told Harry ruefully.

“That was quite good,” Harry lied, but when she raised her eyebrows he said, “Well, no, it was lousy, but I know you can do it properly, I was watching from over there. ...”

二人を見ると、そこから離れていった。

「放っておいて」チョウが呟いた。

「あの人、ほんとはここに来たくなかったの。でも私が引っ張ってきたのよ。ご両親から、アンブリッジのご機嫌を損ねるようなことはするなって禁じられたの。ほら——お母様が魔法省に勤めているから」

「君のご両親は？」ハリーが聞いた。

「そうね、私の場合も、アンブリッジに疎まれるようなことはするなって言われたわ」

チョウは誇らしげに胸を張った。

「でも、あんなことがあったあとなのに、私が『例のあの人』に立ち向かわないとでも思っているなら……。だってセドリックは——」

チョウは困惑した表情で言葉を切った。二人の間に、気まずい沈黙が流れた。

テリー ブートの杖がヒュッとハリーの耳元を掠めて、アリシア スピネットの鼻に思いっきりぶつかった。

「あのね、私のパパは、反魔法省運動をとっても支持しているもん！」

ハリーのすぐ後ろで、ルーナ ラブグッドの誇らしげな声がした。

相手のジャスティン フィンチ フレッチリーが、頭の上まで巻き上げられたローブからなんとか抜け出そうとすったもんだしてるうちに、ルーナは明らかにハリーたちの会話を盗み聞きしていたのだ。

「パパはね、ファッジがどんなにひどいことをしたって聞かされても驚かないって、いつもそう言ってるもん。だって、ファッジが小鬼を何人暗殺させたか！それに、『神秘部』を使って恐ろしい毒薬を開発してて、反対する者にはこっそり毒を盛るんだ。その上、ファッジにはアンガビエラー スラッシュキルターがいるもんね——」

「質問しないで」ハリーは、何か聞いたように口を開きかけたチョウに囁いた。

チョウはクスクス笑った。

「ねえ、ハリー」部屋の向こう端から、ハーマイオニーが呼びかけた。

「時間は大丈夫？」

時計を見て、ハリーは驚いた。もう九時十分過ぎだった。

She laughed. Her friend Marietta looked at them rather sourly and turned away.

“Don’t mind her,” Cho muttered. “She doesn’t really want to be here but I made her come with me. Her parents have forbidden her to do anything that might upset Umbridge, you see — her mum works for the Ministry.”

“What about your parents?” asked Harry.

“Well, they’ve forbidden me to get on the wrong side of Umbridge too,” said Cho, drawing herself up proudly. “But if they think I’m not going to fight You-Know-Who after what happened to Cedric —”

She broke off, looking rather confused, and an awkward silence fell between them; Terry Boot’s wand went whizzing past Harry’s ear and hit Alicia Spinnet hard on the nose.

“Well, my father is *very* supportive of any anti-Ministry action!” said Luna Lovegood proudly from just behind Harry; evidently she had been eavesdropping on his conversation while Justin Finch-Fletchley attempted to disentangle himself from the robes that had flown up over his head. “He’s always saying he’d believe anything of Fudge, I mean, the number of goblins Fudge has had assassinated! And of course he uses the Department of Mysteries to develop terrible poisons, which he feeds secretly to anybody who disagrees with him. And then there’s his Umbugular Slashkilter —”

“Don’t ask,” Harry muttered to Cho as she opened her mouth, looking puzzled. She giggled.

“Hey, Harry,” Hermione called from the other end of the room, “have you checked the time?”

He looked down at his watch and received a

すぐに談話室に戻らないと、フィルチに捕まって、親則破りで処罰される恐れがある。ハリーはホイッスルを吹き、みんなが「エクスペリアームス」の叫びをやめ、最後に残った杖が二、三本、カタカタと床に落ちた。

「うん、とってもよかった」ハリーが言った。

「でも、時間オーバーだ。もうこのへんでやめたほうがいい。来週、同じ時間に、同じ場所でもいいかな？」

「もっと早く！」ディーン トーマスがうずうずしながら言った。

そうだそうだと、頷く生徒も多かった。

しかし、アンジェリーナがすかさず言った。

「クイディッチ シーズンが近い。こっちも練習が必要だよ！」

「それじゃ、今度の水曜日だ」ハリーが言った。

「練習を増やすなら、そのとき決めればいい。さあ、早く出よう」

ハリーはまた「忍びの地図」を引っ張り出し、八階に誰か先生はいないかと、慎重に調べた。

それから、みんなを三人から四人の組にして外に出し、みんなが無事に寮に着いたかどうかを確認するのに、地図上の小さな点をはらはらしながら見つめた。

ハッフルパフ生は厨房に通じているのと同じ地下の廊下へ、レイブンクロー生は城の西側の塔へ、そしてグリフィンドール生は「太った婦人」の肖像画に通じる廊下へ。

「ほんとに、とってもよかったわよ、ハリー」最後にハリー、ロンと三人だけが残ったとき、ハーマイオニーが言った。

「うん、そうだと」扉をすり抜けながら、ロンが熱を込めて言った。

三人は扉を通り抜け、それが何の変哲もない元の石壁に戻るのを見つめた。

「僕がハーマイオニーの武装解除したの、ハリー、見た？」

「一回だけよ」ハーマイオニーが傷ついたように言った。

「私のほうが、あなたよりずっと何回もー」

「一回だけじゃないぜ。少なくとも三回はー」

shock — it was already ten past nine, which meant they needed to get back to their common rooms immediately or risk being caught and punished by Filch for being out-of-bounds. He blew his whistle; everybody stopped shouting, “*Expelliarmus!*” and the last couple of wands clattered to the floor.

“Well, that was pretty good,” said Harry, “but we’ve overrun, we’d better leave it here. Same time, same place next week?”

“Sooner!” said Dean Thomas eagerly and many people nodded in agreement.

Angelina, however, said quickly, “The Quidditch season’s about to start, we need team practices too!”

“Let’s say next Wednesday night, then,” said Harry, “and we can decide on additional meetings then. ... Come on, we’d better get going. ...”

He pulled out the Marauder’s Map again and checked it carefully for signs of teachers on the seventh floor. He let them all leave in threes and fours, watching their tiny dots anxiously to see that they returned safely to their dormitories: the Hufflepuffs to the basement corridor that also led to the kitchens, the Ravenclaws to a tower on the west side of the castle, and the Gryffindors along the corridor to the seventh floor and the Fat Lady’s portrait.

“That was really, really good, Harry,” said Hermione, when finally it was just her, Harry, and Ron left.

“Yeah, it was!” said Ron enthusiastically, as they slipped out of the door and watched it melt back into stone behind them. “Did you see me disarm Hermione, Harry?”

“Only once,” said Hermione, stung. “I got

—」

「あーら、あなたが自分で自分の足に躓いて、その拍子に私の手から杖を叩き落としたのを含めればだけどー」

二人は談話室に戻るまで言い争っていた。しかしハリーは聞いていなかった。

半分は「忍びの地図」に目を向けていたせいもあるが、チョウが言ったことを考えていたのだーハリーのせいで上がってしまったと。

you loads more than you got me —”

“I did not only get you once, I got you at least three times —”

“Well, if you’re counting the one where you tripped over your own feet and knocked the wand out of my hand —”

They argued all the way back to the common room, but Harry was not listening to them. He had one eye on the Marauder’s Map, but he was also thinking of how Cho had said he made her nervous. ...